

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy rozmawia zaś z nim o sprawiedliwości i opanowaniu i o sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Lecz gdy zaczął mówić o sprawiedliwości,* o wstrzemięźliwości** i o nadchodzącym sądzie,*** Feliks przestraszony odpowiedział: Na teraz odejdz; gdy znajdę czas, pošlę po ciebie.****1)2)3)4)                                                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Kiedy wykładał) zaś on o sprawiedliwości, i wstrzemięźliwości, i sądzie, (tym) mającym nastąpić, napełniony bojaźnią stawszy się. Feliks odpowiedział: "Teraz (ponieważ ma się)*, idź, stosowną porą zaś otrzymawszy, przywołam do siebie cię". 5) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Gdy rozmawia zaś (z) nim o sprawiedliwości i opanowaniu i (o) sądzie mającym przyjść być przestraszony który stał się Feliks odpowiedział teraz mające idź stosowną porą zaś otrzymawszy wezwę do siebie ciebie                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Lecz gdy Paweł zaczął mówić o sprawiedliwości, wstrzemięźliwości i nadchodzącym sądzie, przestraszony Feliks przerwał: Na teraz odejdz. Gdy znajdę czas, pošlę po ciebie.                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy on rozprawiał o sprawiedliwości, powściągliwości i przyszłym sądzie, Feliks przestraszył się i powiedział: Teraz już odejdz. Kiedy znajdę czas, każę cię zawołać.                                                                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy on rzecz czynił o sprawiedliwości i o powściągliwości, i o przyszłym sądzie, ulękł się Feliks i odpowiedział: Już teraz odejdz, a gdy czas upatrzę, każę cię zawołać.                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy rzecz czynił o sprawiedliwości i czystości, i o sądzie przyszłym, ulękwszy się Felix odpowiedział: Co się tknie teraz, odejdz, a czas upatrzysz, wzowę cię,                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Lecz kiedy Paweł mówił o sprawiedliwości i o wstrzemięźliwości, i o przyszłym sądzie, Feliks przestraszony odpowiedział: Teraz możesz odejść. Gdy znajdę czas, wezwę cię znowu.                                                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Lecz gdy zaczął mówić o usprawiedliwieniu, o wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks zaniepokoił się: Na teraz dość, odejdz; w sposobnej chwili każę cię zawezwać.                                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy jednak mówił on o sprawiedliwości, wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks                                                                                                                                                             |

1) <x>630 2:12</x>

2) <x>610 3:2</x>; <x>680 1:6</x>

3) <x>500 16:8</x>; <x>520 2:2-3</x>; <x>620 4:1</x>; <x>670 4:5</x>; <x>730 20:12</x>

4) <x>510 17:32</x>

5) Prawdopodobny sens: ponieważ istnieje to, co obecne. Niektórzy tłumaczą: "na razie", "teraz".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | przestraszony odpowiedział: Na teraz wystarczy, odejdz! W stosownej chwili przywołam cię ponownie.                                                                                                                 |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A on mówił o uczciwym życiu, opanowaniu siebie i o przyszłym sądzie. Wówczas Feliks zaniepokoił się i powiedział: „Na razie wystarczy! Posłucham cię innym razem, gdy będę miał czas!”.                            |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdy jednak mówił o sprawiedliwości, o wstrzemięźliwości i o przyszłym sądzie, Feliks przestraszony powiedział: „Na teraz wystarczy. Odejdz. Gdy znajdę czas, wezwę cię”.                                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy Paweł zaczął mówić o sprawiedliwości, karności moralnej i przyszłym sądzie, zaniepokoił się Feliks i powiedział: - Na teraz dość, możesz odejść, we właściwym czasie zawezwę cię znowu.                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Spodziewając się jednak, że otrzyma od Pawła jakieś pieniądze, dość często po niego posyłał i przeprowadzał z nim rozmowę.                                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же він говорив про справедливість і здержливість та майбутній суд, Фелікс, перелякавшись, відповів: Тепер досить, іди, а відповідного часу покличу тебе.                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy on wykladał odnośnie sprawiedliwości, panowania nad sobą oraz przyszłego sądu Feliks, będąc napełniony bojaźnią, odpowiedział: Uważam, że teraz idź, a gdy będę miał sposobność, przywołam cię z powrotem. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Lecz gdy Sza'ul zaczął omawiać sprawiedliwość, wstrzemięźliwość i nadchodzący Sąd, Feliks przestraszył się i rzekł: "Na razie odejdz! Poślę po ciebie przy sposobności".                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale gdy mówił o prawości i panowaniu nad sobą, i nadchodzącym sądzie, Feliks się przestraszył i odrzekł: ”Na razie idź sobie, a kiedy znajdę dogodny Czas, znowu poślę po ciebie”.                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy jednak Paweł zaczął mówić o prawości, czystości i nadchodzącym Bożym sądzie, Feliks poczuł strach. — Odejdz już—powiedział. —Posłucham cię kiedy indziej.                                                      |